

Урок 29.

Сегодня мы продолжим знакомиться с финскими разговорными интересностями и увеличивать свой словарный запас.

В разговорной речи мы часто пользуемся такими забавными словами, как «сикось-накось», «тип-топ» и пр. У финнов тоже есть целый набор таких словечек.

tip top – означает то же, что и у нас ☐

vinskin vonskin – скривь и вкось, сикось-накось

hissun kissun – тише воды, ниже травы

hyrskyn myrskyn (mullin mallin) – полный беспорядок, абсолютный бардак

sikin sokin – помягче: отсутствие должного порядка

kiikun kaakun – на волоске, на лезвии ножа

mukkelis makkelis – падение в переносном значении, т.е. низко пасть, докатиться

suit sait – легко и быстро, на раз-два

tillin tallin – быть пьяным, навеселе, «на кочерге»

Ну, и продолжим знакомство с разговорными выражениями, которое мы начали на прошлом уроке.

Liisa sanoi, ettei hän lähde meidän mukaan, mutta minä **puhun** hänet **ympäri**. Лиза, сказала, что не поедет с нами, но я ее **уговорил**.

Minä nukuin **kuin tukki**. Спал как бревно.

Hän on **vetämässä hirsiä**. (vetää – тянуть, hirsi – тоже бревно) Он **тянет бревна**. ~ Еле тащится.

Sirpa on **hirveä kana**. Сирпа – страшная курица.

Mikko on **vanha kettu**. Микко – старый лис.

Esko on **varsinainen laiskamato**. Эско настоящий слизняк.

Pekka on taas ihan **perseet olalla**. У Пекки же задница на плечах.

Me ollaan täällä **kuin herran kukkarossa**. Мы здесь как у господина в кошельке. ~ как у Христа за пазухой

Minun **päähän ei mahdu**, miksi sinä haluat muuttaa tänne. У меня в **голове не укладывается**, зачем ты хочешь сюда переехать. (обратите внимание на генетив!)

Однако не всегда мы все-таки говорим на сленге или метафорами, но и не всегда письменно. Иногда нам нужно пообщаться с продавцами, например. Вот диалог, который может пригодиться в случае покупки мобильного в Финляндии, да и вообще по жизни.

Myyjä: Hei, voinko auttaa jotenkin?

Asiakas: Olen katsomassa kännykkää.

M: Minkäläistä kännykkää?

A: En oikein tiedä, minkäläistä olisi, edellinen kännykkä hajosi.

M: Meillä olisi tässä uusia simpukkapuhelimia, ne ovat tosi suosittuja.

A: Onko siinä kameraa?

M: On niissä kamera, kamera pystyy käyttämään myös videopuhelussa. Tässä mallissa on kaksi kameraa, molemmin puolin.

A: Tää näyttöhän pyörii, kun joku hemmetin tutka. Ja tää on liian

kallis.

M: Tässä ois halvempia malleja. Kamerakin löytyy.

A: Onko siellä värinähälytystä?

M: Nyt en kyllä muista. Täytyy ottaa puhelin ja kokeilla... En löydä värinähälytystä.

A: Mene sinne tuolta menusta, no niin, onhan se siellä.

M: Tehän näytätte tietävän paremmin.

A: Paljon siitä saa alennusta?

M: Ootas. Täytyy katsoa. 5 prosenttiin pystytään.

A: Eiköhän se ihan hyvä ole, otan sellaisen... Kiitos!

M: Tervetuloa uudestaan!

asiakas – клиент

kännykkä – мобильный (разг.)

olisi – это опять уже встречавшееся нам условное наклонение, на этот раз у глагола olla, т.е. «был бы»

hajota – ломаться

simppukkaruheli – телефон «ракушкой», у нас они называются «раскладушка» или «банан»

pystyä – быть способным

käyttää – использовать

tää – сокращенно от tässä

näyttöhän pyörii, kun joku hemmetin tutka – экран же вертится как чертов радар

värinähälytys – виброзвонок

kokeilla – производить опыты, испытывать

ootas – сокращенно от odota!

uudestaan – снова

Поработаем еще немного со словарем и выполним парочку упражнений.

Упражнение 1

Переведите текст устно и найдите в нем 12 лексических ошибок.

Olipa kerran pieni tyttö nimeltään Pekka. Hän asui isänsä ja äitinsä kanssa kauniissa talossa lähellä suurta metsää. Eräänä aamuna, kun aurinko oli laskenut ja koko perhe oli syönyt aamiaista, Pekka lähi ulos. Hän leikki ensin omalla pihallaan tavallisia leikkejään, mutta sitten hän huomasi, että hän oli tullut aivan suuren metsän reunaan. Siitä lähti metsään apea polku, ja pian Pekka tiettenkin jo käveli polulla, joka vei häntä yhä kauemmas ja kauemmas kotoa.

Kun Pekka oli kävellyt polkua jonkin aikaa, hän tuli pienelle mökille. Pekka ei tiennyt, kuka mökissä voisi asua, mutta koska hänellä oli nälkä, hän päätti pyytää mökistä kassin vettä. Niinpä Pekka soitti herätyskelloa. Sitten hän odotti vähän aikaa, mutta mitään ei tapahtunut. Pekka huomasi kuitenkin, että ikkuna, jonka takana seiso, olikin auki, ja niin Pekka meni sisään.

Sisällä mökissä Pekka näki, että hän oli tullut pieneen keittiöön. Keskellä huonetta oli pöytä ja sen ympärillä neljä sänkyä. Takaseinalla oli hella, jääkappi, tiskipöytä ja astiakappi. Sivuseinältä lähtivät kapeat portaat yläkertään.

Koska Pekka halusi juoda jotakin, hän meni television luokse, avasi sen ja otti sieltä mehupullon. Hän kaatoi vähän mehua lasiin, jonka hän otti astiakapista, ja joi. Mehu oli niin pahaa, että Pekka kaatoi sitä lasiinsa vähän lisääkin, ja niin mehupullo oli pian aivan täysi.

Kun Pekka ymmärsi, mitä hän oli tehnyt, hän pelästyi suuresti. Nopeasti hän pani mehupullon takaisin sinne, mistä hän oli sen ottanutkin, käveli hiljaa ylös keittiöstä ja ajoi niin lujaa kuin pystyi polkua pitkin takaisin omaan kotiinsa. Koskaan Pekka ei saanut tietää, kuka tuossa pienessä mökissä metsän keskellä asui.

Упражнение 2

Найдите слову пару.

1. istua – g.	a. kello
2. kirjoittaa – d.	b. vene
3. herätä	c. tuli
4. leipoa	d. kynä
5. ostaa	e. pallo
6. itkeä	f. pulla
7. nukkua	g. tuoli
8. souttaa	h. jää
9. ratkaista	i. pyyhe
10. potkia	j. aamu
11. pakata	k. raha
12. soida	l. sänky
13. kuivata	m. kyynel
14. hymyillä	n. laukku
15. luistella	o. ongelma
16. palaa	p. huuli

Ответы на упражнения предыдущего урока:

Упражнение 1

1. susi
2. talvi
3. lamppu
4. hissi
5. öljy
6. kirje
7. tomaatti
8. koulu
9. laiva

Упражнение 2

Найдите к глаголу из первого столбика глагол-антоним (глагол с противоположным значением) во втором столбике.

1.	kysyä – g	
2.	e	
3.	j	
4.	b	
5.	h	
6.	n	
7.	d	
8.	a	
9.	m	
10.	c	
11.	l	
12.	f	
13.	i	
14.	o	
15.	k	

Упражнение 3

Kotieläimiä ovat aasi, hevonen, koira, lammas ja lehmä.

Villieläimiä ovat hirvi, jänis, karhu, kettu ja susi.

Kukkia ovat kissankello, leinikki, päivänkakkara, ruusu ja tulppaani.